

# 東北地方の外国人住民を対象とした 方言理解支援ツールにおける翻訳上の問題点

— 東北諸方言と英語の対照研究 —

齋藤敬太

## 1. はじめに

2011年の東日本大震災により、一時約6000人の外国人住民が去った東北地方であるが、2013年以降は再び増加に転じ、2018年12月現在では60,120人となり、震災前である2010年の48,732人を大きく上回っている(図1)。



図1. 東北地方の在留外国人数

この東北地方では、標準語とは異なる特徴を多く持つ方言が話されており、比較的多くの人々が老若男女問わず方言を話している。筆者は、東北地方の外国人住民の必要最低限の方言理解への支援を目的として、主に東北地方の日本人を対象に東北地方でどのような方言が使用されているのかを調べた

「方言使用調査」(斎藤 2018b)、「方言使用調査」の結果をもとに東北地方の外国人住民がどのような方言を知っているのかを調べた「方言理解調査」、この2つの調査から図2のようなCD付き小冊子『東北地方の外国人住民のための「くらしの方言集」』(“Tohoku Dialect Dictionary” for Foreign Residents) (斎藤 2017、以下「方言集」)を作成し、東北各県・各市町村の国際交流協会に設置し、外国人住民や地域日本語ボランティア教師を主な対象に配布している(斎藤 2018a)。また、ウェブサイト (<http://saitokeita.web.fc2.com/hougenshu>) では方言集のPDF版及び方言集に収録できなかった「例文の翻訳」を公開している。この方言集は、標準語による解説のみならず、英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・インドネシア語の翻訳も記載した。英語を採用した理由としては、東北地方の在留外国人数ではフィリピン(7,782人、4位)、ネパール(2,077人、5位)、アメリカ(1,938人、6位)といった英語に関わる国籍が上位に位置していることや、その他の言語を母語とする者の中にも一定数の英語学習者が存在することなどが挙げられる。



図2. 『東北地方の外国人住民のための「くらしの方言集」』

方言集に掲載する解説を各言語へ翻訳した際に、一対一対応ではいけないために様々な翻訳上の問題点が見られた。ポルトガル語への翻訳上の問題点については斎藤(2018c)で述べたが、本稿では、英語への翻訳上の問題点について記す。

## 2. 本稿における東北方言

東北地方の方言の区画については隣接する新潟県北部や関東地方北部との関連を考慮しながら試みられてきた(日本方言研究会編 1964、本堂 1967、飯

豊・日野編 1982 など)。方言集では、これまでの研究を参考にし、かつ方言集の主な利用者として想定した外国人住民や地域日本語ボランティア教師といった方言学の非専門家におおよその方言分布を分かりやすく示すことを目的として、以下の 14 区分を決定した(図3)。各県別に見ると以下の通り。

- 青森県…津軽方言【津】(青森県西部)、南部方言【南】(青森県東部)
- 岩手県…南部方言【南】(岩手県中部～北部、青森県の南部方言と同じ)、伊達方言【伊】(岩手県南部)、気仙方言【気】(岩手県南東部)
- 宮城県…仙台方言【仙】
- 秋田県…秋田方言【秋】、鹿角方言【鹿】(秋田県北東部)
- 山形県…村山方言【村】(山形県中部)、置賜方言【置】(山形県南部)、最上方言【最】(山形県北部)、庄内方言【庄】(山形県西部)
- 福島県…会津方言【会】(福島県西部)、中通り方言【中】(福島県中部)、浜通り方言【浜】(福島県東部)

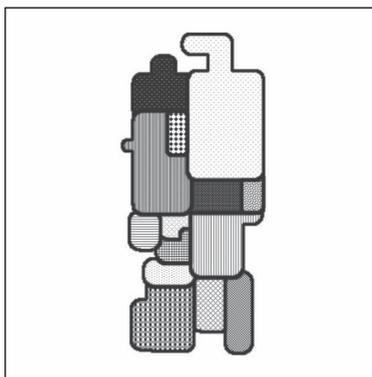


図3. 東北方言区分図

本稿においてもこの方言区分に準じ、また 14 区分の総称として「東北方言」という語を用いる。なお、以下「東北方言」の表現として挙げる語は 14 区分全てで用いられているものだけではなく、そのいずれかで用いられているものも含まれる。

### 3. 方法

斎藤(2018c)ではまず翻訳上で起こりうる問題点について、「意味論的問題」を中心に論じ、その中をさらに「方言のほうがポルトガル語より意味範疇が広い」「方言のほうがポルトガル語より意味範疇が狭い」「ポルトガル語に適切な語がなく説明的になる」の三つに分類した。これを英語に当てはめると、「方言のほうが英語より意味範疇が広い」場合と、「方言のほうが英語より意味範疇が狭い」場合、そして「英語に適切な語がなく説明的になる」場合とすることができる。各問題点の詳細は後述していくが、以上を表にすると表1のように分けることができる。

表 1. 英語翻訳での意味論的問題の種類

I 意味論的問題		
I-a. 方言のほうが英語より 意味範疇が広い	I-b. 方言のほうが英語より 意味範疇が狭い	I-c. 英語に適切な語がなく 説明的になる

本稿では、方言集用に英語翻訳を依頼した項目について、上記のような問題点について考察していく。調査方法としては、英語翻訳担当者に翻訳依頼した際の翻訳リストを改めて見せながら、インタビュー形式で各項目の意味や方言との違いについて聞き取り調査を実施した。

英語翻訳担当者は日本在住のアメリカ人男性で、日本語を中心とした社会言語学を専門とする研究者であるため、英語翻訳者及び本調査の協力者として最適であると判断し、依頼した。一つ一つの項目について見てもらったため、調査時間は10時間近くに及んだ。以下、上に示した問題点の分類に当てはめて記していく。

なお、以下で扱う各項目の標準語訳や翻訳についての詳細は、本稿末尾にある資料「『東北地方の外国人住民のための「くらしの方言集」』掲載用対訳リスト(英語)」に記載してあるため、そちらを参照されたい。また、本文中に「例文」という表現が現れるが、これは方言集の各方言項目について作成した例文のことであり、こちらも資料に記載してある。以下、方言形式は【 】, それに相当する標準語は《 》、具体的な意味は〔 〕で括弧にすることにする。

#### 4. 方言のほうが英語より意味範疇が広い場合

まず考えられるのは、東北方言の語のほうが英語の該当する語より意味範疇が広い場合である。例えば、東北全域で用いられる【あんべわり】は標準語でいう《具合が悪い》に相当する語であるが、a. [体調が悪い] や b. [都合が悪い] といった意味がある。これは標準語についても同じことが言えるので、【あんべわり】と《具合が悪い》の意味範疇はほぼ同じと考えてよい。しかし、英語の対応する語で考えた場合、a. に該当するのは“feel bad”や“sick”で、b. に該当するのは“inconvenient”となり、それぞれ別の語で示すことになる。【あんべわり】について東北方言と英語の語の意味範疇の関係性を図に示すと図4のように、方言の意味範疇が英語のそれを内包する形になる。

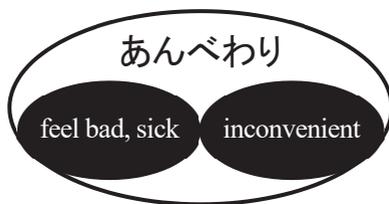


図4. 【あんべわり】における東北方言と英語の意味範疇の関係図

また、これを方言の意味範疇をD、英語の意味範疇をEとして一般化すると、I-a. を示す図として図5のように示すことができる。図ではDがEを2つ内包している図になっているが、これはもちろん必ず2つとは限らず、それ以上を含む場合もある。この図で示しているのは、東北方言では一つの語で表すことができる意味を、英語では複数の語によってその意味範疇が分けられているという場合である。

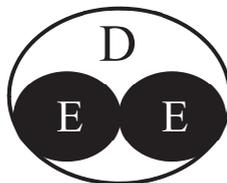


図5. 方言のほうが英語より意味範疇が広い場合 (I-a. 型)

以下、このI-a.型に該当する項目を記す。

【～さる】〔つい・うっかり～する、自然に・勝手に～する、たまたま～する〕…「うっかり～する」はマイナスの意味合いなので、その意味では by accident. By coincidence (co+incidence 同時に起きることの意) はプラスの意味(同時以外には使えない)。Just happened to がたまたま、自ら。【～さる】はそれらを全て意味する。

【あじゃらだ(あじゃらになる)】〔みっともない、いい加減だ〕… Shameful は人間と物の両方に使用可能。Irresponsible は人間だけ。Shameful は《みっともない》より大きい範疇。例文は half-assed だが、あまりかたくな表現。ただし、half-assed はカナダ人男性からアメリカでしか使っていないという指摘あり。

【あんべわり】〔具合が悪い、病気だ、都合がよくない〕… Feel bad(具合が悪い)、sick(病気だ)、be inconvenient(都合がよくない)。【あんべわり】は「調子が良くない」と「都合が悪い」。

【うつつあし(うっちゃし)】〔うるさい〕… Noisy は音、nuisance, bothersome は厄介な存在。【うつつあし】は《うるさい》と同じくどちらも指す。

【おしよし(おしょうし、おしよす)】〔しよし〕〔はずかしい〕… 英語では〔はずかしい〕には embarrassed(できごと)と shy(性格)がある。【おしよし】〔しよし〕はどちらにも可能。

【おちる(おじる、おずる)】〔降りる、下車する〕… 英語は〔高所から低所へ移動する〕walk down と〔乗り物から出る〕get off(二輪車、バス、電車、飛行機など多人数で乗るもの)、get out of(自家用車、タクシー)、〔高速道路から出る〕get off で異なる。【おちる】は「高所から低所へ移動する」場合も「乗物から出る(どの乗り物も)」場合も指す。

【がおった】〔疲れた、病気で弱る〕… 「いい疲れ」の場合は good tired feeling といえるが例文で用いた bush はあまりいい意味では使わないため good bushed feeling とは言えない。to bush など過去分詞以外の形を見ない。【がおった】はいい意味では使われないが、weak from illness(病気で弱る)の意味も含む。

【かせる<sup>2</sup>(かへる)】〔食べさせる〕… Feed to someone(相手の口に食べ物を運ぶ、食事を用意する)、let/make someone eat something(相手が食べることを許可/強制する)。【かせる<sup>2</sup>】はいずれも指す。

【かちゃくちゃね】〔物事が進まずイライラする、ややこしい、散らかってい

- る) …物の状態と気持ちがある。Stressed out, irritable (物事が進まずイライラする)、confusing (ややこしい)、scattered, (room is) untidy (散らかっている) など英語では別の表現だが、【かちゃくちゃね】は全てを指す。
- 【かちゃペね】〔しっかりしていない、壊れやすい、軽率な〕… Unreliable (しっかりしていない)、breakable (壊れやすい)、rash (person) ((軽率な(人))。)
- 【けっぱる】〔頑張る〕…英語だと give it one's best shot (相手を元気づけるときの、(私・他人が) 頑張ったとき)、try hard (頑張っているとき “-ing” 可) endeavor (努力する)、go for it (現在のみ、元気づけ) のように表現が異なる。【けっぱる】は相手に「けっぱれ」(頑張れ) も自分が「けっぱらー」(頑張るぞ) も言える。
- 【たがぐ(たながく、たなぐ)】〔持つ、持ちあげる〕… Pick up (持ち上げる動作、ただし手のみ、担ぐ場合は carry)、carry (持っている状態) 。【たがぐ】はいずれもアスペクトの違いで示すことが可能。
- 【なげる】〔捨てる〕… Throw away まで言わないと〔捨てる〕意味にならない。自然習得で「【なげる】=〔捨てる〕」と覚えたなら、「ボールなげて」と言われた時にボールを捨ててしまう。
- 【ねっばす】〔のりやテープでつける〕…英語は glue (のり)、paste (接着剤)、tape (テープ) など、液体、固体、およびその動きなどで異なる。【ねっばす】はいずれにも使用可能。
- 【ねまる】〔(床や地面に) 座る、休む〕… Sit (ひざまずく以外の意味が対応)、rest (休む)。
- 【んめ(んめあ、め)】〔おいしい〕… Delicious は有標で、“Is it good?” と聞かれて “It's delicious.” と返せるが、“Is it delicious?” とは聞けず、また “It's not delicious.” のように否定もできない。【んめ】にはそのような制限はない。

## 5. 方言のほうが英語より意味範疇が狭い場合

東北方言の語のほうが英語のそれより意味範疇が広い場合があれば、もちろんその逆、つまり東北方言の語のほうが英語の該当する語より意味範疇が狭い場合も存在する。

具体例として【～える】を挙げる。【～える】は青森県津軽地方など主に日本海側で用いられる状況可能の助動詞で、あくまでもその時の状況・環境によってできるかできないかを示すものである。例えば、「およがえね」(泳げない)と言われた場合、泳ぎ方を知らないわけではなく、その時天候が悪かったり、

体調が良くなかったりするために「今の状況では泳げない」という意味になる（なお、泳ぎ方を知っているか否かに関わる場合は能力可能【およげる】を用いるため「およげね」となる）。そのため、標準語の《～できる》と異なる意味範疇を示す。英語においても標準語同様、状況可能という概念がないため、“can”のみで状況可能も能力可能も意味することになる。これを〔泳ぐことができる〕という意味で図に示すと、図6のように表すことができる。

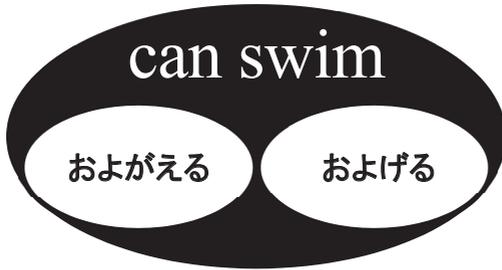


図6. “can swim”における英語と東北方言の意味範疇の関係図

一般化するとI-b.を示す図として図7のようになる。I-a.の場合とは正反対で、EがDを2つ内包している形になっている。内包している数が問題ではなく、この図では、英語では一つの語で表す意味を、東北方言では複数の語によってその意味範疇が分けられているという場合を示している。

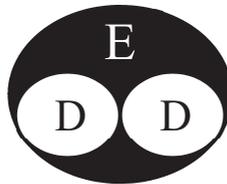


図7. 方言のほうが英語より意味範疇が狭い場合 (I-b. 型)

以下、このI-b.型に該当する項目を挙げる。

【～える（～いる）】〔（環境や状況のために）～できる（「能力があってできる」とは別）〕…状況可能は英語にはないので、canと訳したが説明が必要だった。

【～ら】〔～（て）いる、～（て）いた〕…-ingはprogressiveのみ、「～ている」は

resultative (have + PP) も入る。-ing だと動名詞も入る。【～ら】には名詞になる用法はない。

【いたましい (いただきます)】【もったいない】… Wasteful にしたが、英語では金銭的なものや物的なもの、時間の無駄遣いを指す。【いたましい】は物ではなく行為に対して言う。

【うだで】【気持ちが悪い、(津軽) 大変だ】… 対応する語には disgusting、nasty、unpleasant があるが、unpleasant は【いやらしい】(発言者や発言内容そのものを指す) も入ってしまう。例文は creepy になっているが、it was に合わせるため (\*it was disgusting)。

【かばねやむ】【なまける (仕事などやらないといけないことをしない)、サボる】… Lazy は性格、goofing off は行動 (サボる)。Lazy には「動きが遅い」などの意味もある。

【ずねー】【大きい】… Big にしたが、big には「人・物が大きい」以外にも「寛大だ」や「年上の」といった意味もある。【すねー】は「人・物が大きい」場合にしか用いない。

【せつね (せずね、へずね)】【つらい】… Hard は【つらい】の意味だが、【かたい】【難しい】の意味がある。【せつね】にはそのような意味はない。

【たれかもの】【なまけ者 (仕事などをしない人)】… Lazy (形容詞) と slacker (名詞) があるが、lazy は「怠け者」以外にも「動きが遅い」などの意味もある。

【ひゃっこい (ひゃっけ、ひゃけあ、しゃっこい、しゃっけ、しゃけあ)】【冷たい】、【かんじる】【しばれる (すばれる)】【とても寒い】… 東北方言では【物の温度が低い】意味と【気温が低い】意味では前者が【ひゃっこい】、後者が【しばれる】や【かんじる】などを用いて区別する。英語ではどちらも cold で示す。

【わらすっこ】【子ども】、【わらはんど】【子どもたち】… 標準語《こども》の対語は《おとな》と《おや》がある。英語 child は「未成年」と「息子、娘、子孫」などを指す。しかし、主に南東北で用いられる【わらすっこ】及び主に北東北で用いられる【わらはんど】いずれも「未成年」しか指さない。また、【わらすっこ】は単数であるが、【わらはんど】は複数の未成年のこどものみを指す (図8)。

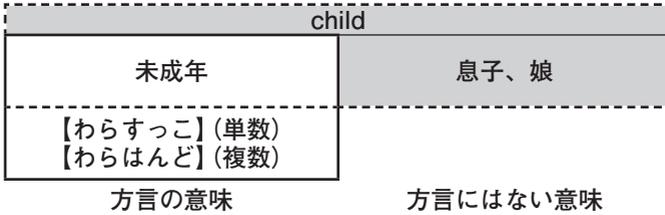


図8. 【わらすっこ】【わらはんど】と“child”の意味範疇の違い

## 6. 英語に適切な語がなく説明的になる場合

上記 I-a. と I-b. の場合では、意味範疇の違いはあるもののおおよそ該当する語がある場合を見てきた。しかし、必ずしも該当する語があるわけではなく、説明的にならざるを得ない場合もある。

例えば、東北全域で用いられる【～がね?】は、標準語《～(して)いかない?》に相当し、相手に何かを勧誘する場合に使用する。標準語とはほぼ同じ意味範疇といえる。しかし、英語においてはそもそも「～(して)いく」という表現が存在しない。そのため方言集における英語訳では“won't you?”という勧誘の付加疑問文を示し、さらに“used in invitations”と勧誘に用いられる旨が説明されている。つまり、もともと存在しない表現なので機能として一番近いものを示し、説明を加えざるを得ないのだ。方言集の例文「家に寄っていない?」は“Why don't you come to my house?”と訳され、「寄りませんか?」の意味は表現できるものの「～ていく」の意味は表現できないことを物語っている。

このような場合、つまり表1の I-c. を図示すると図9のようにすることができる。

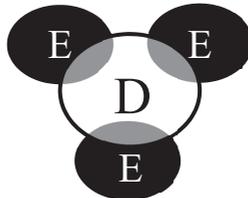


図9. 英語に適切な語がなく説明的になる場合 (I-c. 型)

以下、この I-c. 型に該当する項目を列挙する。

- 【～がね? (～がねか?)】【～(して)かない?】…そもそも「～ていく」という表現が英語にない。訳ができないため *won't you?*, *used in invitations* というように誘っている文にしたが、「家に寄っていかない?」が“*Why don't you come to my house?*”「家に来ない?」になってしまい、「～ていく」のニュアンスが伝わらない。
- 【～す(～し)】【～です(丁寧な言い方)】…丁寧というものの訳が難しい。*Yes sir* や *yes ma'am* はそれにあたるが日本語のほうより丁寧になってしまい、標準語《～でございます》に近い。例文では“*yes it is.*”としか訳せなかった。*Be* と訳したが、コンピュータや「ある、いる」の両方を含むが、コンピュータという語は一般的でもなく、*polite (formal) expression* という説明を加えた。さらに【～す】はコンピュータのみでなく動詞なども含め文全体を丁寧にする機能を持つ。
- 【～っけ】【～(な)んだ(相手に情報を与えるときに使う)】…標準語でも英語でも難しい表現。翻訳は *used when providing information to the listener* という説明だけになり、例文では「通ったけど」の直訳になり、方言の表現が入ってもいない。【～っけ】は話者が体験したことを伝える証拠性を示す場合などに用いられる。
- 【えずい(いずい、えんつこい、えんつけあ、えんず)】【目のごみがごろごろする、違和感がある、変な感じがする、居心地が悪い】…「目にごみが入る」という表現は *have something* になってしまう。また *feel strange* や *be uncomfortable* としたが、適切な表現が難しい。【えずい】は話者が自らの身体や思考などにびったりとせずにもどかしい感覚を示す。
- 【おがる】【大きくなる】… *Get bigger* としたが、これは無生物でも使える一方、【おがる】は人間や動植物にしか使わない。成長するという意味では *grown up* があるが、大きくなる途中では使えず、完璧に到達しないと不適。
- 【がな】【(名詞・代名詞)のもの(私、あなた、あっち、山田さん、など)】…英語は誰の物か (*mine, yours, hers, his, theirs (possessive)*) で名詞が異なる。
- 【きどころね】【寝るつもりがないのに(服を着たまま)寝てしまう】…英語に適切な語がない。*to fall asleep in one's clothes* としたが *to sleep in one's clothes* にしてしまうと、意図的になってしまう。
- 【んだから(だから)】【そうだよ、そうでしょう(同意)(※原因・理由を表すわけではない)】…語の翻訳は *Yes. I agree.* とし、例文では“*I agree. That's*

right.”とした。しかし、これは相手への同意を示せるが、【んだから】のように、ある情報を相手に伝え、その後相手から「その通りだった」旨を伝えられた際に示す「そうですね?」「言った通りでしょう?」という意味合いは示せない。

## 7. 意味論以外の問題

翻訳上の問題点を取り上げる上で、必ずしも意味論だけが問題になるわけではない。本稿においては以下のような意味論以外の問題が明らかになった。

### 7.1 発音規則

これに関しては、英語に関わる直接的な問題とは言えないが、方言学習上で理解を助けるものとなる。主に福島県で用いられる【～っちゃ】は標準語《～れた》に対応する形式である。これは、完了の語形が《疲れた》《離れた》《垂れた》等のように標準語で「～れた」に当たるものは全て規則的に【つかっちゃ】【はなっちゃ】【たっちゃ】のように【～っちゃ】になる。また、完了のみならず受身の《持っていかれた》《やられた》《殴られた》もそれぞれ【もってがっちゃ】【やらっちゃ】【なぐらっちゃ】、可能の《起きられた》《受けられた》も【おぎらっちゃ】【うげらっちゃ】のように規則的に【～っちゃ】になる。したがって、少しでも標準語を学習している者であれば、この規則を知ることによって当該地域で【～っちゃ】を聞いた際に変換することが可能になる。同様に、主に南東北で用いられる【あるって】は、標準語《歩いて》に対応する形式である。

### 7.2 語順

主に北東北で用いられる【～はんで(～はで)】【～すけ(～す)】は標準語でいう《～から》に相当する接続助詞である。意味範疇も《～から》もほぼ同じである。英語では“because”が相当する。この際、方言では「ミルクなくなってきたはんで、ミルクかってきてけ。」(ミルクがなくなってきたから、ミルクを買ってきて。)のように原因・理由の部分である前件の後、つまり結果・勧誘・命令などを示す後件の前に【～はんで(～はで)】や【～すけ(～す)】が置かれる。しかし英語では“Will you buy some milk because we ran out of milk?”となり、原因・理由の部分の前に“because”が置かれる(図10)。

はんで、すけ 結果・勧誘・命令などの前に付く	
	because 原因・理由の前に付く

図 10. 【はんで】【すけ】及び“because”の位置関係

語としての意味範疇は変わらないが、因果関係が逆の位置にそれぞれ置かれるため、仮に英語話者の外国人住民が“because”と位置関係も同じように捉えた場合、状況によっては以下のように全く正反対の意味に捉えてしまう可能性がある。

本来の発言 「顔が赤くなった」すけ／はんで「みんなに笑われた」 原因 <span style="margin-left: 150px;"></span> 結果		
外国人住民が「すけ／はんで = because」と教えられた、あるいはそう解釈している場合 「顔が赤くなった」because「みんなに笑われた」 結果 <span style="margin-left: 50px;"></span> because <span style="margin-left: 50px;"></span> 原因		
外国人住民が捉える意味 「みんなに笑われた」から「顔が赤くなった」⇒本来の発言と因果関係が逆になる 原因 <span style="margin-left: 150px;"></span> 結果		

### 7.3 テンス・アスペクト

【おたった】は主に青森県津軽地方で用いられる動詞で、標準語でいうと《つかれた》になる。【おたった】は現在形としては【おたる】になるのだが、現在形【おたる】という形式よりもむしろ【おたった】のほうがよく使われる。英語は「疲れている」という意味では“tired” (tire の過去分詞)、〔疲れさせる (物・人)〕という意味で“tiring” (tire の現在分詞) というものを使うが、どちらも動詞としては be 動詞を用い、またそこにテンス・アスペクトの制限はない。

また、主に北東北で用いられる【どでんした (どでした)】は、標準語の《びっくりした》に当たるが、これも現在形【どでんする (どでする)】よりも【どでんした (どでした)】で用いられることが自然である。英語では“surprised” (surprise の過去分詞) であるが、動詞として用いる be 動詞はテンス・アスペ

クトに制限なく使える。

このように、東北方言と英語でテンス・アスペクトの制限に違いがある場合が見られた。

#### 7.4 人称

【うすらかすらする(うらからする)】は主に福島県や岩手県などで用いられる表現で、標準語では《うろうろする》に近いのだが、完全には一致しない。全体的な意味としては「[することもなくうろうろする]」という意味だが、「周りに迷惑をかけないように気を配らないで、うろうろしたりもたもたしたりする」というかなり限定的な意味合いを持つ。英語の該当する語として「たむろする」を示す“hang around”や「動き回る」を意味する“ramble”や“wander”があるが、これらは人称に限定はない。しかし、【うすらかすらする(うらからする)】は前述の通りマイナスのイメージがあるためか、主語に一人称が使えない。

同様に、主に津軽地方で用いられる【～びょん(～べお)】は標準語の《～だろう》に相当する推量の助詞であるが、こちらは「あすゆぎふるびょん」(明日は雪が降るだろうね)のように主に三人称に用いられる。英語では“probably”が該当するが、これは主語として一人称なども用いることが可能で、人称の制限に違いが見られる。つまり、英語話者の外国人住民がもし【～びょん】を“probably”と理解していても、人称の違いに気付かないと「あすいぐびょん。」と言われた場合、「誰」が行くかで以下のような誤解が生じる可能性がある(図 11)。

probably, will	
話者が主語(1人称の使用)	自分以外の人や物が主語(3人称)
明日(私は)行くだろう	明日(あの人は)行くだろう
	あす、いくびょん。
	【～びょん】
方言にはない人称	方言の人称

図 11. 【～びょん】と“probably”、“will”の人称の違い

また、主に東北地方全域で用いられる【ちゃっちゃど(ちゃっちゃと、ちゃ

ちゃど)】や、主に宮城県以北の太平洋側で用いられる【わらわら】はどちらも標準語でいう《さっさと》に当たる語である。用法としては主に発話の相手が【ちゃっちゃど(ちゃっちゃと、ちゃちゃど)】【わらわら】の対象となり、「ちゃっちゃどせー」(さっさとしろ)や「わらわらどやれ」(さっさとやれ)のような命令や、「ちゃっちゃどするべ」(さっさとしよう)といった勧誘、あるいは「ちゃっちゃどしねがらおぐれんだ」(さっさとしないから遅れるんだ)といった相手を責める場合などに用いられる。このように、【ちゃっちゃど(ちゃっちゃと、ちゃちゃど)】や【わらわら】を用いる時の主語は二人称、あるいは三人称であるという場合が自然であり、「\*私は【ちゃっちゃど】する。」のような場合は不自然である。英語では hurry up「早くしろ」や quickly「早く」が該当するが、両者共にどの人称でも使用可能である。

このように、東北方言と英語で主語に立つことのできる人称に違いがある場合があった。

### 7.5 表現の対象

主に福島県会津地方で用いられる【おんずくなし(おんじくなし)】は、「ばか」に近い意味で用いられる。これに対応する英語として“fool”や“foolish”がある。【おんずくなし(おんじくなし)】は人や動物、あるいは機械といった対象に使うが、英語の場合は事にも使える。もし【おんずくなし(おんじくなし)】を“foolish”と同じ対象、つまり、事にも使えると誤解してしまうと、以下のような例の場合、人にしか【おんずくなし(おんじくなし)】が使えないのに対し、foolishで考えた場合は人にも事にも使えるため、異なる意味で捉える可能性があり得る(図12)。

foolish	
The mayor's plan is bad. He is foolish.	The mayor's plan is bad. It is foolish.
市長の計画は悪いな。 あの人にはばかだな。	市長の計画は悪いな。 あれはばかな計画だな。
人間などの性格	事の性質
しちよーのけーかぐはわりな。 ありやおんずくなしだな。	
おんずくなし(おんじくなし)	
方言の対象	方言にはない対象

図12. 【おんずくなし(おんじくなし)】と“foolish”の対象の違い

また、主に宮城県以北の東北地方各地で用いられる【あめる】は、〔料理が悪くなる〕という意味である。調理前の物に対してはあまり用いられない。英語の場合でも、何が悪くなるかで表現が変わる。全般には“to go bad”、牛乳は“to sour”、肉は“to rot”、マヨネーズは“to become rancid”、パンが固くなる場合やクッキー・クラッカー・ポテトチップスが湿気る場合は“to go stale”。また、“spoil”には他動詞として〔(サプライズなどを)ダメにする〕、自動詞として〔(食べ物が)悪くなる〕の意味がある。肉は“rot”と“spoil”(食料としてダメになる)が可能である。また、死骸についても“rot”は可能だが“spoil”は使用できない。

このように、東北方言と英語で表現を使うことができる対象が異なるというものもあることが明らかになった。

## 7.6 ムード

福島県以外の東北地方各地で用いられる【ちよす】は標準語《触る》に当たる表現であるが、これは英語では“touch”が一番近い。しかし、【ちよす】は「ちよすな」(触るな)のように禁止形で用いられるのが自然である。一方“touch”は禁止形以外でも使用可能である。

このように、東北方言と英語でムードの制限に違いがある場合も存在する。

## 8. まとめ

以上から、東北方言から英語への翻訳上の問題点を改めて細分化すると、「I 意味論的問題」には前述のように「I-a. 方言のほうが英語より意味範疇が広い」「I-b. 方言のほうが英語より意味範疇が狭い」「I-c. 英語に適切な語がなく説明的になる」の3つの場合が存在し、その他にも「II 意味論以外の問題」として「II-a. 発音規則」「II-b. 語順」「II-c. テンス・アスペクト」「II-d.

人称」「II-e. 表現の対象」「II-f. ムード」の6つの問題点が明らかになった。これらを表にまとめると、表2のように示すことができる。

表 2. 英語への翻訳上の問題点

I 意味論的問題	I-a. 方言のほうが英語より意味範疇が広い
	I-b. 方言のほうが英語より意味範疇が狭い
	I-c. 英語に適切な語がなく説明的になる
II 意味論以外の問題	II-a. 発音規則
	II-b. 語順
	II-c. テンス・アスペクト
	II-d. 人称
	II-e. 表現の対象
	II-f. ムード

以上、本稿では『東北地方の外国人住民のための「くらしの方言集」』を用いて、東北方言から英語への翻訳の際に見られる問題点について考察した。既に述べたように、東北地方の在留外国人数では英語が関わる国籍が上位に位置している。また、当然ながら方言集に掲載しなかった言語を母語とする外国人住民も多く存在する。方言集では、そのような場合は標準語を見て使用することを想定しているが、英語を見て使用する場合も十分考えられる。その意味では、掲載した言語の中では、標準語と並んで最も多様な外国人住民が使用することが想定される。本稿の東北方言と英語の対照研究が今後の英語による方言学習を考える際にも応用できるものであると筆者は考える。

## 謝辞

本研究は、公益財団法人日本科学協会の平成 28 年度笹川科学研究助成による助成を受けたものである。また、調査に協力していただいたダニエル・ロング先生にお礼申し上げます。

## 参考文献

- 飯豊毅一、日野資純編(1982)『講座方言学4—北海道・東北地方の方言—』国書刊行会
- 斎藤敬太(2017)『東北方言の外国人住民のための「くらしの方言集」』平成28年度笹川科学研究助成により印刷
- 斎藤敬太(2018a)「外国人住民向け方言理解支援ツールに関する研究—『東北地方の外国人住民のための「くらしの方言集」』の作成とその評価—」津田智史編『「多文化共生社会に向けての災害時コミュニケーションに関する総合的研究」報告書』(津田智史代表科研費報告書) 宮城教育大学 pp.72-85.
- 斎藤敬太(2018b)「『東北地方の外国人住民のための「くらしの方言集」』作成に向けた語彙・文法項目の使用実態調査」『武蔵野大学教養教育リサーチセンター紀要 The Basis』8 武蔵野大学教養教育リサーチセンター紀要編集委員会 pp.129-139.
- 斎藤敬太(2018c)「東北地方の外国人住民を対象とした方言理解支援ツールにおける翻訳上の問題点—東北諸方言とポルトガル語の対照研究—」*Estudos Japoneses*, n.39, Centro de Estudos Japoneses da Universidade de São Paulo, pp.61-91.
- 日本方言研究会編(1964)『日本の方言区画』東京堂
- 本堂寛(1967)「岩手県方言の系統と区画について」『一関工業高等専門学校研究紀要』1 一関工業高等専門学校 pp.48-76.

資料 『東北地方の外国人住民のための「くらしの方言集」』掲載用対訳リスト(英語)

※リスト中の【津】などは東北方言 14 区分の略称。「2. 本稿における東北方言」を参照。

	方言	意味	意味翻訳	例文	例文翻訳
1	～える	(環境や状況のために)～できる(「能力があつてできる」とは別)	possible, "can" but possible because of environment rather than ability	A: ねえ、市役所から手紙が来たけど、なんて書いてあるの？	Hey, this letter came from City Hall. What does it say?
				B: うーん、へや くらくて よまえねな。(うーん、部屋が暗くて読めないな。)(津軽)	Hmm. I can't read it 'cause this room is too dark.
2	～がね？(～がねか？)	～(して)かない？	won't you?, used in invitations	A: あ、すみません、ちょっと話があるんですけど大丈夫ですか？	Uh, excuse me. I need to talk about something. Is now alright?
				B: あ、へば おらえさよつてがねか？(あ、じゃあ私の家に寄っていかない？)(秋田)	Yeah, why don't you come to my house?
3	～さる	つい・うっかり～する、自然に・勝手に～する、たまたま～する	by coincidence, by accident, just happened to	A: 昨日、山田さんが私に会いに来てたらしいね。	It seems that Yamada came to see me
				B: ん、なの えのめとおったづきに たまたま やづ みらさったや。(うん、君の家の前を通ったときに偶然彼を見かけたよ。)(津軽)	Yeah, I just happened to see her when I passed your place.
4	～す(～し)	～です(丁寧な言い方)	be, polite (formal) expression	A: こんにちは。今日は寒いですね。	Good day. It's cold today, isn't it?
				B: んだなす。(そうですね。)(会津)	Yes, it is.
5	～すけ(～す)	～(だ)から	because	A: 例文なし	
				B:	
6	～っけ(～)	～(な)んだ(相手に情報を与えるときに使う)	used when providing information to the listener	A: そういえば、隣の家の山田さん、引っ越したみたいなんですよ。	That reminds me. Yamada from next door? It seems he/she moved.
				B: あ、そっかー。さっきとおったっけが、いえのまえなんも なくなくてよー。(あ、そうかー。さっき通ったんだけど、家の前に何もなくなつてさ。)(会津)	Oh really? I just passed the house but there was nothing in front of it.

7	～っちゃ	「～れた」の省略形(疲れた→つかっちゃ、食われた→くわっちゃ)	reduction of -reta in passive and other verbs	A:	あれ？ バッグどうしたの？	H m m ? W h a t happened to the bag?
				B:	あー、だれがに持ってがっちゃ。(あー、誰かに持っていかれちゃった。)(会津)	Wow, somebody made off with it.
8	～はんで(～はで)	～(だ)から	because, so	A:	これから買い物に行ってくるけど、何かほしいものある？	I am going shopping. You need anything?
				B:	そろそろ さどー なくなってきたはんで、さどー かってきてけ。(そろそろ砂糖がなくなってきたから、砂糖を買ってきて。)(津軽)	Will you buy some sugar 'cause we ran out?
9	～びよん(～べおん、～べお)	～だらうね	probably	A:	今夜はとても寒いね。	It's cold tonight, huh?
				B:	あす ゆぎ ふるびよん。(明日は雪が降るだらうね。)(津軽)	It'll probably snow tomorrow.
10	～ら	～(て)いる、～(て)いた	-ing	A:	ちょっと外行きませんか？	Wanna go outside for a bit?
				B:	あめ ふってらやー？(雨が降ってるよ？)(秋田)	Is it raining?
11	あさぐ	歩く	walk	A:	(道路で)すみません、この近くにコンビニはありますか？	(on the street) Excuse me, is there a convenience store close by?
				B:	このみちば まっすぐあさいだら あるや。(この道をまっすぐ歩くところあるよ。)(津軽)	There is one is walk straight down this street.
12	あじゃらだ(あじゃらになる)	みっともない、いい加減だ	shameful, irresponsible	A:	あの先生の教え方、どうですか？	What do think about the way that teacher teaches?
				B:	あじゃらだな。(いいかげんだな。)(伊達)	Half-assed.
13	あずましー	心地よい、気持ちいい	pleasant, comfortable	A:	昨日温泉に行ったみたいだけど、どうだった？	I hear you went to a hot spring yesterday. How was it?
				B:	ああ、あずましたなー。(ああ、気持ちよかったよー。)(津軽)	Oh, it felt great.

14	あめる	料理が腐る、【南】(髪などか)べたべたする	food goes bad, spoil	A:	おかず食べますか?	You want to try this dish?
				B:	おやおや… これ あめであらや。(おやおや…これ悪くなってるよ。)(秋田)	Oh boy, this has gone bad.
15	あるって	歩いて	walking	A:	すみません、駅まで行きたいんですけど…。	Excuse me, I am trying to get to the station.
				B:	このみち まーっすぐあるってぐど、そのうち つぐがら。(この道をまっすぐ歩いていくと、そのうち着くよ。)(会津)	If you keep walking straight down this road, you'll get there.
16	あんべわり	具合が悪い、病気だ、都合がよくない	feel bad, sick, be inconvenient	A:	あ、どうしたんですか?	What happened?
				B:	あんべわりー。(具合が悪いなー。)(秋田)	I don't feel so good.
17	いいあんべ(いいあんべ)	ちょうどいい、心地いい	feels just right, cozy, pleasant	A:	ちょっとマッサージしてあげますよ。	How 'bout I give you a little massage.
				B:	んー どれどれ… あー いいあんべだな。(んーどれどれ…あーいい感じだね(=ちょうどいいね。)(会津)	Okay, There, there. That feels good.
18	いたましい(いただきます)	もったいない	wasteful	A:	もうこれ、いらないから捨てましょう。	We don't need this anymore so let's throw it away.
				B:	いだしー。(もったいないなー。)(伊達)	That's such a waste.
19	うすらかすらする(うらからする)	ぶらぶらする、うろろする	hang around, ramble, wander	A:	あぶねがら うすらかすらしてんなず。(危ないから(そこを)うろろしてるんじゃないよ。)(会津)	It's dangerous there. You can't hang around there.
				B:	あ、ごめんなさい。	Oh, I'm sorry.
20	うだで	気持ちが悪い、【津】大変だ	disgusting, nasty, unpleasant	A:	さっきあそこに虫がいっぱいいましたね。	There were a lot of bugs around there a while ago.
				B:	あー、んだ、うだでがったなー。(あー、そうだね、気持ち悪かったね。)(秋田)	Yeah, it was creepy.

21	うつつあし (うっちゃし)	うるさい	nuisance, noisy, bothersome	A:	ねえねえ、ねえ、ちよつと話聞いてよ。	Hey, hey, listen a minute.
				B:	うつつあしな、おめあっちゃ いてる。(うるさいな、お前あっちに行ってる。)(会津)	What a nuisance. Why don't go somewhere else?
22	うるかす(うるがす)	(米などの乾燥した物を)水につける、【仙・中・会】使用後の食器に水を張る、【秋】話を保留にする	soak in water (as with rice, etc), 【仙・中・会】soak dishes, 【秋】put some topic on hold	A:	一緒にごはん作りましょう。	Let's cook dinner together.
				B:	んでばー、こめうるがしとくから。(じゃあ、米を水につけておくから。)(伊達)	Okay, first I'll soak the rice (before we cook it).
23	えずい(いずい、えんつこい、えんつけあ、えんず)	目のごみがごろごろする、違和感がある、変な感じがする、居心地が悪い	have something in one's eye, feel strange, be uncomfortable	A:	その靴かっこいいですね。	Those are some good-looking shoes.
				B:	でも いずいんだ。(でもなんかしっくりこない(違和感がある)んだよ。)(伊達)	Yeah, but they feel funny.
24	おがる	大きくなる	get bigger	A:	おじさん、お久しぶりです。	Hey Uncle. I haven't seen you in a long
				B:	あれ おめ、おがったねやー。(おやお前、大きくなったなー。)(伊達)	Well look at how big you have gotten.
25	おしょうしな	ありがとう	thank you	A:	例文なし	
				B:		
26	おしょうし(おしょうし、おしよす)	はずかしい	Embarrassed	A:	境さん(話し相手の名前)、この前、駅前で激しく転んでましたね。	Hey Mr. Sakai. You fell in front the station a while back?
				B:	あいづ おしよすかったやー。(あれははずかしかったよー。)(伊達)	Oh, I was so embarrassed.
27	おだづ	はしゃぐ、調子に乗る	romp around, act silly	A:	この前、高いお皿を割っちゃいましたねー。	The other day I broke an expensive dish.
				B:	おだづがらだ。(調子に乗るからだぞ。)(伊達)	It's 'cause you were romping around like that.
28	おたる	疲れる	Tired	A:	昨日はマラソン大会に参加したんだってね。	So I heard you were in the marathon
				B:	いやー、おだったや。(いやー、疲れたよ。)(津軽)	Yeah, and boy am I tired.

29	おちる(おじる、おずる)	降りる、下車する	get off, deplane, dismount	A:	(バスの中で)すみません、図書館に行きたいんですけど…。	(On a bus) Excuse me. I want to go to the library.
				B:	あー、つぎでおちっといいわい。(あー、次で降りるといいよ。)(会津)	Oh, you can get off at the next stop.
30	おどげでね	楽ではない、大変だ	not easy, a lot of trouble, a lot of work	A:	今度、このプロジェクトをやると思うんですよ。(大変だぞ。)(秋田)	I am thinking of doing this project in the
				B:	おどげでねーやー。(大変だぞ。)(秋田)	That's a lot of work.
31	おばんです	こんばんは	good evening	A:	あ、小林さん。	Oh, Mr. Kobayashi.
				B:	おばんです。(こんばんは。)(秋田)	Good evening.
32	おみよーにち(おみよーぬず)	おやすみなさい、さよなら、では明日	good night, goodbye, see you tomorrow	A:	例文なし	
				B:		
33	おんずくなし(おんじくなし)	臆病者、【会】ばか	coward, 【会】fool	A:	いやー、昨日、寝坊しちゃって、入学試験受けられなかったよ。	Ah, yesterday I overslept and wasn't able to take the entrance exam.
				B:	おんずくなしー。(ばかだなー。)(会津)	That was foolish.
34	がおった	疲れた、病気で弱る	tired, weak from illness	A:	昨日山登りしたんですってね?	So they tell me you were mountain climbing yesterday?
				B:	いやー、がおったがおった。(いやー、疲れた疲れた。)(秋田)	Yeah, and I am bushed.
35	かせる <sup>1</sup>	かぶれる(植物、繊維、金属、薬品などで皮膚が赤くなったりかゆくなったりする)	break out in a rash (skin gets red or itchy from plants, cloth, metals, chemicals, etc.)	A:	ちょっと首のまわりがかゆいんですよー。	I am all itchy around my neck.
				B:	あー、なんかにかせだみでだな。(あー、なんかにかぶれたみたいだな。)(会津)	It looks like something has made you break out.
36	かせる <sup>2</sup> (かへる)	食べさせる	feed to someone, let/make someone eat something	A:	このごはん誰の?	Whose rice (meal) is this?
				B:	こどもにかせんのしゃ。(子どもに食べさせるんだよ。)(伊達)	I am going to feed it to the kids.

37	かちやくちやね	物事が進まずイライラする、ややこしい、散らかっている	stressed out, irritable, confusing, scattered, (room is) untidy	A:	どう？ 仕事は進んでいる？	How is the job going?
				B:	あー、まねや。かちやくちやね！ (あー、全然だめだよ。イライラするー！)(津軽)	Whew, not well at all. I'm so stressed out!
38	かちやべね	しっかりしていない、壊れやすい、軽率な	unreliable, breakable, rash (person)	A:	太郎って、体が大きくて丈夫そうだよな？	Taro looks like a big strong boy, huh?
				B:	んにゃ、かちやべねやつだよ。 (いや、弱々しいやつだよ。)(津軽)	Nope. He is a weakling.
39	がっこ	つけもの	pickles, pickled vegetables	A:	今日のおかず、なんですか？	What is for dinner tonight?
				B:	きょうのおかずは、おずげっごどがっごだげ。 (今日のおかずは、みそ汁とつけものだけ。)(秋田)	Tonight all we have is miso soup and pickles.
40	かでの	仲間に入れる	include someone in one's group, include a child in a group of playmates	A:	「まぜる」の例文を参照	
				B:		
41	がな	(名詞・代名詞)のもの(私、あなた、あっち、山田さん、など)	mine, yours, hers, his, theirs (possessive)	A:	これ食べていいですか？	Can I eat this?
				B:	あ、これ おれがな。 (あ、これは私の。)(会津)	No, that one's mine.
42	かばねやむ	なまける(仕事などやらないといけないことをしない)、サボる	lazy, goofing off	A:	この仕事、全然終わりませんね。	This work just never gets finished.
				B:	あいづ かばねやんでさっぱり すずまねんだ。 (あいつなまけて(=サボって)全然進まないんだ。)(伊達)	He's lazy (goofing off) so we are making progress.
43	かまりっこ	香り、におい	smell, aroma	A:	ごはんできたよ。	Dinner's ready.
				B:	んー、いい かまりっこだな。 (んー、いいにおいだね。)(津軽)	Mmm. Something smells good.
44	かめこ(かめっこ)	人見知りする(知らない人を見て恥ずかしい・いやだと思う)	bashful, not outgoing	A:	あーこの赤ちゃん、全然笑ってくれない。	Well, this baby just won't smile.
				B:	あー それ かめっこしてんだよ。 (あーその子は人見知りしてるんだよ。)(会津)	That kid doesn't do well around strange people.

45	かんじる	とても寒い	extremely cold	A:	おはようございます。	Good morning.
				B:	あー きょう かんじるなー。 (あー今日はとても寒いねー。(会津))	Oh, it is so cold today.
46	かんづける(かんづける、かづける)	すねる、いじける、ふてくされる(いやな気持ちがあつて相手のいうことを聞かない)、人のせいにする	sulky, timid, blame something on someone	A:	あの子、さっきからずっと泣いてるよ。	That kid just keeps on crying.
				B:	ああ、かづけでもんなー。 (ああ、すねてるもんなー。(秋田))	Yeah, she's sulking.
47	きかねー(きかねあ、ちかねー)	気が強い(相手の言うことを聞かない、自分の意見を押し通す、負けず嫌い)	strong-willed, pig-headed	A:	あの女の子、また男の子とけんかしてるよー。	That girl is fighting with a little boy again.
				B:	きかねがらなー。 (気が強いからなー。(伊達))	She's strong-minded.
48	きどころね(きどころね)	寝るつもりがないのに(服を着たまま)寝てしまう	to fall asleep in one's clothes	A:	昨日ものすごく酔っぱらってましたけど、あのおと大丈夫でしたか?	You were really drunk last night. Were you alright after that?
				B:	あさ おぎだら、きどころねした。 (朝起きたら、服を着たまま寝てた。(家に帰ったら、着替えないで外で着た服のままで寝てしまった))(会津)	
49	きみ	とうもろこし	corn	A:	このコロッケどうぞ。	Have one of these croquettes.
				B:	あ、きみ はいってら。 (あ、とうもろこし入ってる。)(秋田)	Ooo, there's corn in them.
50	きゃっぱりする(きゃっぱりをとる、かわつべありする、かっぱをとる)	靴の中に水が入る、川に落ちる	get water in one's shoes, fall in a river	A:	あれ、足ぬれてますね。	Wow, your feet are wet.
				B:	いやー、あそこできゃっぱりとってやー。 (いやー、あそこで水たまりをふんで靴に水が入っちゃってさー。)(伊達)	Yeah, I stepped in a puddle over there and water got in my shoes.
51	け(けー)	食べなさい、ちょうだい、かゆい、【秋】来なさい	eat! (imperative), please (give/do something to/for me), itchy, 【秋】Come here!	A1:	おなかすいた。	I am hungry.
				B1:	まんま け。 (ごはん食べなさい。)(伊達)	Go ahead and eat.
				A2:	呼びましたか?	Did you call me?
				B2:	あー、こっちゃ け、こっちゃ け。 (あー、こっちおいで、こっちおいで。)(秋田)	Yeah, come here, come here.

52	けっぱる	頑張る	try hard, endeavor, give it one's best shot	A:	明日は大事な試験があるんだよ。	I have a big test tomorrow.
				B:	けっぱれ! (頑張れ!) (津軽)	Give it your best shot!
53	けね	役に立たない	useless	A:	例文なし	
				B:		
54	けやぐ	友だち	friend	A:	へー、これが子どもの時の写真か。君の隣にいるのは誰?	Wow! This is a photo from your childhood? Who is the person beside you?
				B:	けやぐの たろうだよ。 (友だちの太郎だよ。) (津軽)	It's my friend Taro.
55	こわい(こえー)	疲れた	tired	A:	今日ずっと仕事だったんですね。	You been working all day today?
				B:	こえー。 (疲れたー。)(秋田)	I am exhausted.
56	ごんぼほる	だだをこねる(わがままを言って言うことをきかない)	whine, pout, say selfish things	A:	このおもちゃがほしい!	I want this toy!
				B:	ごんぼほるな。 (わがままを言うんじゃない。)(秋田)	Don't be so selfish (Stop your whining).
57	さすけねー	大丈夫だ	okay, alright	A:	おばあさん入院したんですって?	So grandma's been hospitalized?
				B:	あ、さすけねー。らいげつには たいいんだから。 (あ、大丈夫だよ。来月には退院だから。)(会津)	Yeah, she's okay. She's supposed to be sent home next month.
58	しなっこい(しなっけ、すناعえ)	しなやか、食べ物がなかなか噛み切りにくい感じ	sinewy, hard to chew	A:	このドライフルーツ食べてみて。	Try (eat) some of these dried fruits.
				B:	んん、すناعえな。(んん、なかなか噛み切れないよ。)(気仙)	Mmm. They're pretty hard to chew.
59	しばれる(すばれる)	とても寒い	extremely cold	A:	「かんじる」の例文を参照	
				B:		
60	ジャス	ジャージ	sweatshirt, (top of) jogging suit	A:	(ハイキングの前日)何か用意するものはありますか?	(the day before a hike) Anything we need to take along?
				B:	ジャス もってけ。 (ジャージを持っていきな。)(伊達)	Take a sweatshirt with you.

61	しょし	はずかしい	embarrassed	A:	「おしょし」の例文を参照	
				B:		
62	じょっぱり (じょっぱり)	頑固者 (自分の考えを変えない人)	stubborn, hard-headed	A:	俺の考えは間違っていない! 絶対に正しい!	My answer is not wrong. I am absolutely
				B:	じょっぱりだなー。(頑固者だなー。)(津軽)	You sure are stubborn.
63	すける	手伝う	help, lend a hand	A:	(大きな箱を持って) いやー、これ重いですね。(carrying a big box) This is really heavy.	
				B:	でば すけっかや。(じゃあ手伝おうか。)(伊達)	Okay, I'll give you a hand.
64	すっぱね (すっぱね、しっぱね)	泥はね (水たまりなどを人や車を通った時にかかる水)	splashing mud	A:	ズボンどうしたんですか?	What happened to your pants?
				B:	あー すっぱね か がつた。(あー泥はねがかかった。)(秋田)	Oh, mud splashed on them.
65	ずねー	大きい	big	A:	りんご買ってきたよ。	I bought apples.
				B:	うわー、これ ずねーなー。(うわー、これ大きいなー。)(会津)	Wow, these are big.
66	せつね (せつね、へずね)	つらい	hard, difficult to handle	A:	あのおばあちゃん、病気になるみたいですね。	That old lady, apparently she's gotten sick.
				B:	あー、へずねべなー。(あー、つらいだろうなー。)(秋田)	Oh, that must be hard.
67	ぞうさね (ぞうさね、じよさね)	簡単だ、どうってことない	simple, not much, not a big deal	A:	いやー、本当にありがとうございました。	Oh, thank you so much.
				B:	いや、こんなの ぞうさね。(いや、こんなのどうってことないよ。)(会津)	No, it was really nothing.
68	たがぐ (たながぐ、たなぐ)	持つ、持ちあげる	carry, pick up	A:	何かお手伝いしましょうか?	Can I help with anything?
				B:	あー、その いすたがいだけでける。(あー、そのいす持つて。)(伊達)	Yeah, carry that chair.
69	たごまる	(糸などが)たるむ、(服などが)一ヶ所に寄ってくしゃくしゃになる、【会】からまる	slack off, sag, get baggy	A:	例文なし	
				B:		

70	たれかもの	なまけ者(仕事などをしてしない人)	lazy, slacker	A: 例文なし B:	
71	たんげ	すごく、とても	extremely, very	A: このレストランの料理、どう？ B: ん、たんげ めな。(うん、とてもおいしいね。)(津軽)	So how about the food at this restaurant? Yeah, it's really delicious.
72	だんだん	もうすぐ、そろそろ	soon, in a while, before long	A: (病院の待合室で)すみません、あの、私はもう名前呼ばれましたか？ B: いいや、だんだんよばれんべ。(いいや、そろそろ呼ばれるでしょうね。)(会津)	(in a hospital waiting room) Excuse me. Did you call my name? No, but we should be calling your name soon.
73	たんばら	短気(すぐ怒る人)	short-tempered	A: あの人またけんかしてましたよ。 B: たんばら だがらなー。(短気だがらなー。)(秋田)	That person was fighting again. Well it's 'cause of his short temper.
74	ちゃっちゃど(ちゃっちゃと、ちゃちゃど)	さっさと、早く	quickly, hurry up	A: これから準備するから、ちょっと待ってて。 B: ちゃっちゃど しろ。(さっさとして。)(伊達)	We have to prepare, so just wait a bit. Hurry up!
75	ちよす	いじる、さわる	touch, mess with	A: このお皿高そうですね。 B: あー、ちよすなよ。(あー、触らないでよ。)(秋田)	These dishes look expensive. Oh, don't touch them!
76	つつかけ	サンダル	sandals	A: ちょっと出かけてきます。 B: あー、そこのつつかけ はいでげ。(あー、そこのサンダルはいていきな。)(会津)	I am gonna go out for a bit. Okay, you can wear those sandals out.
77	でかす	完成させる、終わらせる	complete something, finish a job	A: この仕事、明日までいいですか？ B: はやく でかせよ。(早く終わらせてよ。)(伊達)	Can't this work wait til tomorrow? Hurry up and finish it.

78	とーきび(とーきみ、とーきみ、とーみぎ、とーみに)	とうもろこし	corn	A:	おなかすいた。	I am hungry.
				B:	んじゃあ、とーみぎ くうが?(じゃあ、とうもろこし食べる?)(会津)	Okay, wanna eat some corn?
79	どでんした(どでした)	びっくりした	surprised	A:	昨日隣のうち火事だったんですって?	So they tell me there was a fire next door yesterday?
				B:	どでしたやー。(びっくりしたよー。)(秋田)	Yeah, what a surprise.
80	ながまる	横になる、足を伸ばして休む	lay down, stretch ones' legs and relax	A:	あーつかれたー。	Oh, I am pooped.
				B:	あ、そこさ ながまれ。(あ、そこで(足を伸ばして)休みな。)(秋田)	Yeah, you can stretch your legs out there and relax.
81	なげる	捨てる	throw away	A:	このお皿壊れちゃいましたね。	This dish broke.
				B:	そいづ なげどげ。(それ捨てといて。)(伊達)	Just throw it away.
82	なにをしたの(なんしたの、なじよした)	どうしたの	what happened?	A:	ちょっと手が痛いんですよ。	My hand hurts.
				B:	なんしたのー?(どうしたのー?)(会津)	What happened?
83	なんでかんで	どうしても	no matter what	A:	もう夜遅いけど、まだ仕事してるの?	It's really late. Are you still working?
				B:	これ あしたまで なんでかんで やんなねだ。(これ明日までにどうしてもやらないといけないんだよ。)(会津)	I have to finish it before tomorrow no matter what.
84	なんも	どうってことない、気にしないで、どういたしまして(お礼を言われた時の返事)	don't mention it, it was nothing	A:	いやーこの間はどうもありがとうございました。	Thanks so much for the other day.
				B:	やー、なんも なんも。(いやー、どうってことないよ。)(秋田)	No, don't mention it. It was nothing.
85	にやにやする	お腹や胃に違和感がある、お腹や胃の調子が悪い	have an upset stomach, feel funny	A:	なんだか体調悪そうだけど、どうしたの?	You look like you don't feel good. What's the matter?
				B:	きながら い にやにやして…。(昨日から胃の調子が悪くてね…。)(津軽)	Since yesterday my stomach has been upset.

86	ねっばす	のりやテープでつける	tape or glue something	A:	これ壊れちゃいましたね。	This is broken.
				B:	んまーぐ ねっばしとげ。(上手に(のりやテープで)付けておいて。)(会津)	Fix it up right (with tape or glue).
87	ねまる	(床や地面に)座る、休む	sit or rest on the floor or ground	A:	あ、おじゃまします。	I hate to intrude.
				B:	あ、そこさ まずねまれ。(あ、そこにまあ座って。)(秋田)	Alright have a seat over there.
88	のぜる	のどにつまる、吐きそうになる(オエツとなる)	choke on something, feel like you are going to throw up	A:	いやーこのもちおいしいですねー!	Umm, these rice cakes are great.
				B:	あんまり いそいでくうど のぜっちゃうぞ。(あんまり急いで食べるとのどにつまっちゃうよ。)(会津)	If you don't chew slowly they'll get stuck in your throat.
89	はかいく	はかどる(順調に進む)	get things accomplished	A:	あれ、今日帰り早いですね。	Hey, you're home early today.
				B:	いやー、しごと かがいってやー。(いやー、仕事ははかどってね。)(伊達)	Yeah, I got a lot of work done.
90	はかはか	どきどき、はらはら	nervous, scared	A:	見て、あんな高いところに人が立ってるよ!	Look! There are people sitting all the way up there.
				B:	うわー、はかはかやー!(うわー、はらはらするー!)(秋田)	Whew, it makes me nervous just looking at them.
91	はなだんぼ	鼻にティッシュをつめること	stick a tissue into your nostril	A:	鼻血が出ちゃったよ。	I got a nose bleed.
				B:	あー はなだんぼ しとげ。(あー鼻にティッシュをつめておきな。)(会津)	Well cram a Kleenex up your nostril.
92	ばんげ	晩、夜	night, evening	A:	今度一緒に、ごはん食べましょうよ。	Let's have dinner soon.
				B:	あー、あしたのばんげ なんだ? (あー、明日の晩はどよう?)(秋田)	How about tomorrow night.
93	ひとめわりー	みっともない(人が見たくないと思う様子、かっこわるい)、はずかしい	ugly, displeasing to the eye, embarrassing	A:	見て、この服かっこいいでしょう?	Look. What do you think of this outfit?
				B:	なんだ それ、ひとめわりーなー。(なんだそれ、かっこわるいなー。)(会津)	What is that? It looks awful.

94	ひまだれ(ひまだれかける、ひまだれする)	時間がかかること、時間をつぶすこと、時間の無駄	takes time, killing time, a waste of time	A:	昨日ずっと待ってたのに、友達が来なかったんだよ。	Yesterday, I waited all that time and my friend never came.
				B:	そいつは ひまだれだったねー。(それは時間の無駄だったねー。)(伊達)	Well that was a waste of time, wasn't it.
95	ひゃっこい(ひゃっけ、ひゃっけあ、ひゃっこい、ひゃっけ、ひゃっけあ)	冷たい	cold (water, etc., not for weather)	A:	お水どうぞ。	Have some water.
				B:	うわー、しゃっけなこれ。(うわー、冷たいなこれ。)(会津)	Oh this is really cold.
96	ぶすくれる(ぶじくれる)	すねる、いじける、ふてくされる(いやな気持ちがあつて相手のいうことを聞かない)	sulk, pout	A:	たろう、ちよっとこっち きてみ。	Taro, come here.
				B:	ふん!知らないよ!	Leave me alone!
				A:	なに ぶすぐっちんだー。(なんですすねてるの。)(会津)	Why are you pouting about?
97	べあっこ(べっこ)	少し(副詞)	a little bit	A:	例文なし	
				B:		
98	へば(せば、んだば)	では、じゃあね(別れのあいさつ)	see you later	A:	今日はどうもありがとうございました。	Thank you so much for today.
				B:	へば まんずな。(じゃあまたね。)(秋田)	Okay, see you.
99	ほろぐ(ほろく、ほろぐ)	払い落とす、【仙・中・会】(財布などを)落とす	brush something away, 【仙・中・会】drop/lose something	A:	どうしたんですか?	What happened?
				B:	なんか さいふ どっかに ほろったみでだ。 (なんだか財布をどこかに落とすとしてなくしちゃったみたいだな。)(会津)	I seem to have dropped my wallet somewhere and lost it.
100	ほろだぐ	払い落とす	brush off	A:	ただいま。外、雪すごかったよ。	I'm home. The snow is awful outside.
				B:	まず ゆき ほろだげ。(とりあえず雪を払い落とすなさい。)(秋田)	Anyway, brush the snow off yourself.
101	まぜる	仲間に入れる	let someone into a group (as with playing children)	A:	これからみんなで飲みに行こう。	Let's go out for a drink now.
				B:	(話し相手とは別の人が)あー おれもまぜでくろー。(あー、俺のことも仲間に入れてー。)(会津)	(from a third party) Hey, take me along too.

102	まで一に	丁寧に	thoroughly, properly, completely	A:	食器洗い終わったよ。	We finished washing the dishes.
				B:	ん、まんだ よこれちゅーなあ。まで一に あられ。(ん、まだ汚れてるなあ。丁寧に洗ってよ。)(津軽)	Look at this, they're not clean. Wash them right.
103	まね	だめだ、いけない、(～しないと)いけない	not good, must, have to do something	A:	あれ、どこ出かけるの？	Oh, you going out somewhere?
				B:	んにやー、こいがらびょーいんさ いがねばまねんだね。(いやー、これから病院にいかないといけないんだよ。)(津軽)	Yeah, I have to go to the doctor.
104	みったぐね(みたくね、みたくぐねあ)	みっともない(人が見たくないと思う様子、かっこわるい)、にくたらしい(≒腹立たしい、頭に来る、ムカムカする)	a pitiful sight, unattractive, making one angry	A:	ちょっと出かけてきます。	I am going out for a bit.
				B:	そんな みったぐねーかっこ すんな。(そんなみっともない格好しないで。)(伊達)	Don't go out wearing that/ looking like that!
105	むつける(むずける)	すねる、いじける、ふてくされる(いやな気持ちがあって相手のいうことを聞かない)	grumpy, in a bad mood	A:	えー、この前約束したのに、明日だめなの？！	What? We had a date. You can't go tomorrow?
				B:	そう むつけるな まず。(そうすねないでよ、まあまあ。)(秋田)	Hey, don't get so grumpy
106	むったり	一心に(一つのことにひたすら集中している様子)	concentrate on one thing	A:	あの人が本読んでますね。	That guy over there is reading a book.
				B:	ああ、さっきからむったり ほん よんでるな。(ああ、さっきからひたすら集中して本を読んでるね。)(秋田)	Yeah, he has been engulfed in his book for a while now.
107	めぐせ(みぐせ)	みっともない、はずかしい	shameful, disgraceful	A:	あのおじいさん、いつもパンツで歩いてるよ。	That old guy is always traipsing around in his underwear.
				B:	めぐせーよなー。(みっともないな。)(伊達)	How disgraceful. He should be ashamed.
108	めごい(めんこい、めんけ、めげー)	かわいい	cute	A:	これが私の子どもの写真です。	This is a photo of my kid.
				B:	あー、めんこいねー！(あー、かわいいねー！)(伊達)	Oh, how adorable!
109	やっこい(やっけ、やけあ)	柔らかい	tender, soft	A:	「んめ」の例文を参照	
				B:		

110	やっちゃかね (やっちゃけね)	役に立たない	useless	A:	この携帯、買ったばかりなのに、すぐ壊れちゃったよ。	I just bought this cell phone and it's already broken.
				B:	そら やっちゃがねなー。 (それは役立たずだなー。)(会津)	Well, that's useless.
111	やばつい(やばち)	湿って気持ちが悪い、 【秋】手などが汚れる、 【伊】よろしくない、ま ずい	d a m p a n d uncomfortable, 【 秋 】 have dirty/sticky hands, 【伊】be no good	A:	(食べ物を食べていて)あ、て やばつく なった。 (あ、手が汚れちゃった。)(秋田)	(while eating) I got it all over my hands.
				B:	あ、ティッシュをどうぞ。	Here, have a tissue.
112	やむ(やめる)	病気になる、痛む、具 合が悪くなる	sick, ill, under the weather	A:	最近あのおばさん見 ないですね。	Haven't seen that old lady around for a while.
				B:	やんでらんでねー かー? (病気なんじゃないの?)(秋田)	Probably sick, wouldn't you say?
113	やんだおら(や んたおら、お らやんだ)	嫌だ(【会】では女性が 使うことが多い)	no way! (displeasing) (【会】used mostly by women)	A:	ちょっとお金貸してく れませんかね?	Can you lend me some money?
				B:	おらやんだ。 (俺はいやだよ。)(伊 達)	No way! Forget it! Get out of here.
114	わらすっこ	子ども	child	A:	これ、うちの家族の写 真です。	This is a photo of my family.
				B:	あーりゃ、かわいい わらすっこだごど。 (あーら、かわいい子 どもだなー。)(伊達)	Oh. What a cute kid.
115	わらはんど(わ らしゃんだ)	子どもたち	children (plural)	A:	これが私の家族の写真 です。	This is a photo of my family.
				B:	めごい わらはんどだ な。 (かわいい子どもたち だね。)(津軽)	Oh. What cute kids.
116	わらわら	急いで、早く	hurry, quickly	A:	すみません、もう ちょっと待ってくださ いますか?	Excuse me. Can you wait just a bit?
				B:	までね、わらわらど やれ。 (待てない、急いでや りなさい。)(伊達)	No, I can't wait. Hurry up and do it.
117	わんつか(わず か)	少し、ちょっと(副詞)	a little bit	A:	あの、写真撮ってく れませんか?	Hey, can you take a photo for us?
				B:	わずか みぎさ よっ てけれ。 (少し右に寄ってくだ さい。)(秋田)	Okay, move over to the right a little.

118	んだ	はい、うん、そうだ	Yes, That's right.	A:	あ、齋藤さんですか？	Excuse me. Are you Mr. Saito?
				B:	んだ。 (はい。) (会津)	Yes.
119	んだから(だから)	そうだよ、そうでしょう(同意)(※原因・理由を表すわけではない)	Yes. I agree.	A:	あの人とってもいい人だね。	She is a fine person.
				B:	んだがらー。 (そうでしょう。)(秋田)	I agree. That's right.
120	んにゃ(んでねあ)	いや	No.	A:	このプリント、今日使いますか？	Are you going to use this handout today?
				B:	んでね、あしたつかうんだ。 (いや、明日使うんだよ。)(伊達)	No, we're using that tomorrow.
121	んめ(んめあ、め)	おいしい	delicious	A:	このお肉どうですか？	How is the meat?
				B:	あ、やっけて んめごと。 (あ、やわらかくておいしいなー。)(秋田)	Mm. It's great, very tender.